

Круглый стол
«ИССЛЕДОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА
В ЯЗЫКЕ И РЕЧИ»

В. Д. Бурло

ПРЯМАЯ РЕЧЬ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: ОСОБЕННОСТИ
ПУНКТУАЦИОННЫХ ЗНАКОВ

Филологические исследования последних лет свидетельствуют о признании первостепенной роли человеческого фактора в произведениях художественной литературы и направлены на изучение коммуникативного взаимодействия антропонимов «автор – читатель». Автор, старается воздействовать на читателя, тщательно отбирает языковые средства, а также композиционные или графические, комбинируя их. Знакам препинания, имеющим в языке самые различные функции, уделяется большое внимание. В каждом языке они специфичны, так как зависят от характерных черт интонации, формально – грамматической и смысловой (коммуникативной) структуры речи. Трудно сказать, какой принцип в каждом языке является ведущим, но совершенно определено, что обращение к изучению интенции пишущего, его коммуникативных намерений очевидно. Многие исследователи пишут о совмещении принципов, что свидетельствует о гибкости пунктуации, структурном разнообразии, возможности выражения тончайших смыслов.

Можно заметить, что современные авторы не всегда придерживаются общепринятых правил и расставляют знаки, с целью выделить ту или иную мысль, обратить внимание читателя на отдельные детали или обстоятельства, более тонко передать смысл и стилистику текста. Недаром существует термин *авторская пунктуация*, когда оформление текстов носит индивидуальный писательский стиль, когда авторы предпочитают расставлять пунктуационные знаки, следуя не жестким устоявшимся правилам, а своей авторской интонации, индивидуальному ощущению их необходимости.

Рассмотрим особенности пунктуационных знаков на примере прямой речи во французском языке. Согласно классическим правилам французского синтаксиса прямая речь оформляется кавычками после двоеточия: *Elle m'a dit : " Il faut que tu ailles à la Poste pour signaler ton changement d'adresse "* (« Nouvelle grammaire du français »), а также с помощью кавычек и через запятую или другой знак (вопросительный или восклицательный), если прямая речь предшествует словам автора:

« Non, Monsieur, c'est à la carte », répondit le maître d'hôtel.

« Ça fait longtemps que tu es là ? » demandai-je (T. de Rosnay).

Нередко даже в диалогах кавычками открываются и кавычками закрываются целый ряд реплик.

Charles téléphona à sa secrétaire :

« J'ai demandé à un certain Markus Lundell de passer me voir, et il n'est toujours pas là. Vous pouvez voir ce qui se passe ?

– Mais vous lui avez demandé de partir.

– Non, il n'est pas venu.

– Si. Je viens de le voir sortir de votre bureau » (David Foerster).

Вариантом в диалоге часто является отсутствие кавычек и употребление только тире:

– Aucun souci, je lui réponds (A. Gavalda);

– Où avez-vous eu cela ? je demande en l'examinant. – Je ne peux moralement pas faire ça, je proteste (M. Barbery).

Интересно отметить, что вводимая прямую речь структура в первом лице употреблена без инверсии. Можно было бы объяснить этот факт желанием избежать неблагозвучия. Но в этом же романе мы встречаем подобные конструкции и с инверсией:

– Mais c'est le bien de quelqu'un d'autre, dis-je, je ne peux pas me l'approprier (M. Barbery);

– Oui, elle m'a dit, réponds-je... (M. Barbery).

Современные авторы прибегают и к другим способам. Например:

Il répète, C'était le soir, on avait passé l'après-midi sur la plage (A. Saumont).

Только начальная заглавная буква позволяет различить два повествования и «внедрение» прямой речи без соответствующих традиционных знаков:

а) без кавычек, без заглавной буквы и без двоеточия:

Alors que cette pensée ce n'est pas ma vie, je l'avais toujours eue avec les autres (C. Angot);

б) без кавычек с заглавной буквы и через точку:

Georges s'était dit. Si je trouve sa maison, je chercherai sa boîte (C. Gailly);

в) без кавычек и без заглавной буквы, но с постановкой двоеточия:

Je disais: non, c'est catastrophique (C. Angot).

Прямая речь в таких случаях воспринимается читателем как слова повествования. В подобных конструкциях (построениях) можно наблюдать четкое присутствие двух голосов повествования. Складывается впечатление, что несколько снижена самостоятельность компонента «прямая речь», он как бы растворяется в повествовании. Такая пунктуационная практика свидетельствует о стремлении автора-повествователя передать через чужую речь свою интенцию, свои эмоции и оценку.